

Indonesian transcript:

Pewawancara: Mas wawan bisa diceritakan kalau hari libur mengisi waktu libur dengan ngapain?

Wawan: Dengan keluarga maksudnya?

Pewawancara: iya

Wawan: Ah ... saya biasanya jalan-jalan sekitar kota Bandung, jalan-jalan ke tempat-tempat wisata yang lebih dingin di dataran tinggi Bandung atau mengunjungi orangtua.

Pewawancara: Eh ... Apakah Bandung termasuk kota yang banyak dikunjungi eh ... oleh warga dari tempat lain di waktu libur?

Wawan: Ya, terutama orang Jakarta sering memenuhi kota Bandung pada saat libur terutama ada liburan panjang, weekend ditambah dengan liburan nasional. Bandung selalu penuh, selalu macet. Karena mereka mungkin merasakan Bandung lebih sejuk udaranya, terus lebih banyak tempat-tempat wisata yang dikunjungi selain tempat belanja. Bandung selama ini terkenal dengan tempat belanja dan jenis-jenis pakaiannya katanya lebih murah dibandingkan dengan tempat lain. Selain lebih murah lebih modis juga. Terus banyak produk-produk luar yang dijual di Bandung. Dan hampir di setiap jalan di Bandung itu ada toko pakaian, atau factory outlet, terkenalnya dengan FO, Factory Outlet. Nah orang Jakarta itu biasanya datang ke Bandung untuk mengunjungi factory outlets selain tempat-tempat wisata. Tempat-tempat wisata yang ada di Bandung yang terkenal adalah tempat makan, tempat wisata makan, seperti "the Peak", yang ada di puncak gunung dataran tinggi Bandung, sebelah utara Bandung, terus kampung daun, makanan khas Sunda, terus The Valley di Dago tempatnya sebelah utara Bandung. Di sana orang bisa melihat Bandung dari atas, sambil menikmati makanan. Dan makanan-makanan di pinggir jalan menjadi terkenal sekarang karena mungkin rasanya yang spesial seperti oncom Bandung. Oncom Bandung juga terkenal karena eh ... khas rasanya, khas bentuknya dan mungkin cukup bergizi karena dibuat dari ee...kacang kedelai dan ramuannya. Ada satu hal lagi yang sering dikunjungi oleh orang luar dari Jakarta, yaitu Surabi Imut. Di sekitar jalan Setiabudi itu terdapat beberapa warung kecil di pinggir jalan, orang bisa parkir mobil di depan warung itu, dan makan surabi. Biasanya mereka makan surabi di situ, di warung surabi atau dibawa pulang.

Pewawancara: Apakah ada nama tempat khusus yang Mas Wawan rekomendasikan jika ada orang mengunjungi Bandung?

Wawan: Jika orang berkunjung ke Bandung, saya rekomendasikan jangan hari libur karena macet dan tidak nyaman di jalan. Hari biasa kalau ada waktu mungkin lebih baik. Tapi kalau tidak ada waktu paling tidak jangan bepergian ke Bandung pada saat libur

panjang. Weekend saja sudah cukup mungkin. Dan saya rekomendasikan untuk eh ... pergi ke daerah-daerah yang saya sebutkan tadi, daerah utara Bandung. Kalau ke da .. ke Factory Outlets mungkin kalau tidak begitu bermaksud untuk membeli pakaian eh ... tidak saya rekomendasikan karena Factory Outlet itu atau FO itu berada di pusat kota Bandung, dan kalau tidak nyaman dengan kemacetan lalu lintas, saya tidak rekomendasikan. Tapi kalau nyaman dengan eh ... kemacetan lalu lintas dan ingin membeli barang-barang yang bagus dari FO di Bandung, mungkin bisa dijelajahi pertama sekitar daerah Riau terus Cihampelas dan ke fashion mode di daerah Setiabudhi.

Pewawancara: Apakah ada tempat bersejarah yang juga bisa dikunjungi di Bandung?

Wawan: Ada banyak seperti musium ... musium Sribaduga di daerah selatan Bandung, itu menyimpan beberapa fakta sejarah tentang Bandung. Terus taman eh ... Djuanda, itu menyimpan beberapa fakta sejarah tentang in ... insinyur haji Djuanda, seorang tokoh Bandung dan gedung Merdeka, mungkin bersejarah karena Bandung sebagai...ee... tuan rumah konferensi Asia Africa waktu itu setelah beberapa tahun Indonesia merdeka

English translation:

Interviewer: *Mas*¹ Wawan, would you mind sharing with me how you usually spend your vacation?

Wawan: You mean with family?

Interviewer: Yes.

Wawan: Ah ... I usually travel around Bandung,² go to tourist resorts, find cool places in the higher plains of Bandung or visit my parents.

Interviewer: Uh ... Is Bandung a place that is visited by a lot of people from other places during the holidays?

Wawan: Yes, especially people from Jakarta.³ They would always swarm Bandung during holidays, or long weekends and national holidays. During holidays, Bandung is crowded, and traffic jams are everywhere. People visit Bandung because they probably want to experience the cool weather and spend their time in some tourist resorts and shopping centers. Bandung has always been famous for shopping because fashion items in Bandung are cheaper and more stylish. Besides, there are many overseas products sold in Bandung fashion shopping centers. These shopping centers, or what's called Factory Outlets or FO's are everywhere in Bandung. So, people from Jakarta usually come to Bandung to shop at these outlets, apart from visiting tourist resorts. The well known

¹ *Mas* is a title before male name commonly used for greetings.

² Bandung is the capital city of West Java province in the West part of Java island.

³ Jakarta is the capital city of Indonesia, located about 60 miles to the north west of Bandung

tourist attractions in Bandung are places to eat or restaurants, such as “The Peak”¹ which is located at the peak of one of the mountain ranges in the northern part of Bandung, and Kampung Daun,² offering Sundanese delicacies, then the Valley³ in Dago,⁴ at the northern part of Bandung town. From the Valley, people can get a nice overall view of Bandung, while enjoying the food. Besides, the street foods are famous now because of their uniqueness, such as *oncom Bandung*.⁵ *Oncom Bandung* is well known because it has a special taste, shape, and contains some nutrition. It is made of dried soybean and other ingredients. There is another place, that is often visited by people from outside Bandung especially those coming from Jakarta, that is, *Surabi Imut*.⁶ On Setiabudhi Street in Bandung ... There are some *Surabi* stalls in front of which people can park their car and enjoy the food. People actually can eat the food there or take it away.

Interviewer: Are there any special places that *Mas Wawan* recommends for people wanting to visit Bandung?

Wawan: If people visit Bandung, I recommend that they don't go during holidays because they'll find traffic jams almost everywhere around the city. During weekdays if you have time, that may be better. But if you don't have time to go during weekdays, you are not recommended to go on long weekends. Just go on weekends. And I recommend that uh ... you go to the places I mentioned before, to the northern parts of Bandung. If you don't intend on buying clothes, I don't recommend that you go to the factory outlets because they are located in downtown; you won't be comfortable with the traffic. But if you feel comfortable with bad traffic, you can explore the factory outlets starting from Riau,⁷ then to Cihampelas,⁸ and to “Fashion Mode”⁹ on Setiabudhi.¹⁰

Interviewer: Are there any historic places that we can visit in Bandung?

Wawan: There are many, like museums ... there's Sribaduga,¹¹ a museum in the southern part of Bandung. It contains records of historical facts about Bandung. Then a park uh ... called Djuanda¹² Park that has a lot of historical facts about Djuanda, a famous national figure and hero from Bandung, and the Independence building that is historical because it tells the story of when Bandung was once the host for the Asia-Africa conference a few years after Indonesia earned its independence.

¹ The Peak is the place for eating out, located in a peak of a mountain to the north from Bandung downtown.

² Kampung Daun is a place for eating out located at the north of Bandung town, to the South from the Peak.

³ The Valley is the name of restaurant offering international and national delicacies located at the north of Bandung.

⁴ Dago is the name of a county in Bandung town.

⁵ *Oncom Bandung* is a Bandung local delicacy.

⁶ *Surabi Imut* is a Bandung local delicacy shaped like a smiling face.

⁷ Riau is the name of a street.

⁸ Cihampelas is the name of a street

⁹ Fashion Mode is the name of a factory outlet

¹⁰ Setiabudhi is the name of a street

¹¹ Sribaduga is the name of museum in the southern part of Bandung

¹² Djuanda is the name of hero from Bandung

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated